

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 6 mai 1997, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relative à la participation de la Belgique à la sixième reconstitution des ressources du Fonds asiatique de développement", a donné le 6 octobre 1997 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 6 mei 1997 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de deelneming van België aan de zesde wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds", heeft op 6 oktober 1997 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Intitulé

Il est suggéré d'utiliser la terminologie habituelle et, dès lors, de remplacer le mot "participation" par le mot "contribution".

Arrêté de présentation

Il y a lieu d'écrire :

"... sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, et de déposer à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit :".

Article 1er

Le texte néerlandais de l'article 1er du projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2

Il convient de reproduire l'intitulé exact de la résolution n° 247 adoptée par le Conseil des gouverneurs de la Banque asiatique de développement et donc de remplacer les mots "relative à l'augmentation des ressources du Fonds"

.../...

par les mots "relative à la sixième reconstitution du Fonds".

En outre, le texte néerlandais de l'article serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Opschrift

Er wordt voorgesteld de gebruikelijke terminologie te bezigen en bijgevolg de woorden "deelneming ... aan" te vervangen door de woorden "bijdrage ... tot".

Indieningsbesluit

Men schrijve :

"... zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers in te dienen :".

Artikel 1

De woorden "zoals bepaald in" dienen te worden vervangen door de woorden "als bedoeld in".

Artikel 2

Het juiste opschrift van resolutie nr. 247, aangenomen door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank, behoort te worden overgenomen, zodat de

.../...

woorden "betreffende de wedersamenstelling van de werkmiddelen van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds" vervangen moeten worden door de woorden "betreffende de zesde wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds".

Het zou trouwens beter zijn het artikel als volgt te stellen :

"Art. 2 De Koning wordt ertoe gemachtigd om in naam van België een bijdrage te geven voor een bedrag van maximaal 586.775.016 Belgische frank aan het Aziatisch Ontwikkelingsfonds, overeenkomstig resolutie nr. 247 betreffende de zesde wedersamenstelling van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds, aangenomen door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank op 22 maart 1997.".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président,
voorzitter,

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

P. GOTHOT,
J. van COMPERNOLLE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

J. GIELISSEN,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme G. JOTTRAND, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. G. JOTTRAND, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS